

De reliekschrijn van Constantijn de Grote?
24 mei 2017
Inleiding, zie allereerst voor het begrip http://www.delpher.nl/nl/boeken1/gview?identifieer=6WxfAAAAcAAJ
In een wetenschappelijk boekwerk uit 1873 dat artikelen opneemt van Franse geleerden, wordt door een bekende en betrouwbare geleerde ingegaan op inventarisljsten van het dan al opgeheven klooster van Clairvaux in het departement Aube. Monsieur d'Arbois de Jubainville behandelt vier inventarissen uit verschillende tijden. Dat van 1744 vermeldt de reliekschrijn van de Heilige Constantijn en van een niet genoemde persoon, wellicht dat van de heilige Helena, waarbij vermeld moet worden dat Constantijn de Grote alleen in de Oosterse Kerk als heilige wordt vereerd. Een Griekse bisschop laat dus in het klooster Clairvaux twee reliekschrijnen zien en beschrijven. Niet duidelijk is of de bisschop alleen de betekenis van de opschriften beschrijft, of dat hij de schrijnen in Clairvaux heeft getoond aan de monniken en ze daarna weer heeft mee teruggenomen naar het klooster Arkadi op Kreta. Dat laatste is overigens onaannemelijk, want het was er niet veilig. De naam van de bisschop wordt ook gegeven, als 1. Grieks bisschop van Arkadi, 2. monnik van de H. Basilius, 3. kloosternaam Nikodemos, 4. doopnaam Nikolas. De bisschop was door de Turken verdreven en woonde klaarblijkelijk niet meer op Kreta of Kandia. Uit het verslag is dus niet duidelijk of hij de reliekschrijnen bij zich heeft, of dat hij alleen een beschrijving door de monniken van Clairvaux wil laten maken. De beschrijvingen van de beide reliekschrijnen waren weer kopieën, waarbij de originelen zich in het Cabinet Harmand zouden bevinden. Allemaal zeer onduidelijk, maar feit is dat beide schrijnen duidelijk worden beschreven. De bijbehorende teksten zijn met Griekse letters geschreven, maar veelal foutief, alsof woorden uit een andere taal zijn geschreven met Griekse letters, wat zeker niet ongewoon was. De tekens op de emailen deur worden Illyrisch genoemd.

We hebben dus de twee teksten op de reliekschrijnen; soortgelijke teksten worden ook elders gevonden, ook weer in het Grieks en/of Illyrisch, d.w.z. namen in het Griekse schrift met vele in het Grieks onbekende tekens. Daar komen we eigenaardige tekens tegen tussen gewone Griekse (hoofd-)letters. Maar als we de tekens dan vergelijken met die van het Illyrisch, dan vinden we weinig echte overeenkomsten. Overigens had het Grieks nog extra, volstrekt verouderde tekens, die wellicht toch nog soms gebruikt werden om een bepaalde klank weer te geven. Maar de digamma bijvoorbeeld bleef bewaard als het getal 6. In detail gaan we nu in op de teksten die op het reliquarium staan dat in de kerk San-Francesco (Chiesa di S. Francesco) te Cortona bewaard wordt.

Met betrekking tot deze kerk lezen we: Also in this church is a preserved fragment of the Holy Cross, in a reliquary of Byzantine work in ivory and silver. It was brought from Constantinople to Cortona by Friar Elia Coppi, whom San Francesco named as his mother and a father for the other brothers, the successor to the leadership of the Conventual Franciscan Friars. P. Eugen Rachiteanu governed the church and the convent together with two other monks from the Conventual Franciscan Province of Romania.

Wat bij nadere beschouwing opvalt is dat er meerdere versies van tekens zijn die de C als grondvorm hebben en op verschillende manieren wordt aangevuld met strepen en streepjes. In het centrale deel herkennen we wel onmiddellijk KOONSTANTINOO en aan de linkerzijde in het midden STEFAN.

We kunnen stellen dat er in West-Europa meerdere reliekschrijnen bewaard zijn gebleven die vaak een deel van het Heilig Kruis zouden bevatten. Omdat de moeder van Constantijn de Grote, Helena, dit hout naar het westen via Constantinopel gebracht had, zien we hen beiden afgebeeld, samen met engelen en enige personen rond Jesus Christus.

Of we met zekerheid mogen concluderen dat de in het archief van Clairvaux genoemde schrijn ook werkelijk de resten van Constantijn bevat zou hebben, is dus in het geheel niet zeker: de afbeelding van

10 maart 1873
Revue des Sociétés Savantes de la France et de l'Étranger
p. -372- SECTION D'ARCHÉOLOGIE.
SÉANCE DU 10 MARS 1873.
M. d'Arbois de Jubainville, membre non résidant, adresse copie de quatre pièces relatives au trésor de l'abbaye de Clairvaux, c'est-à-dire l'inventaire de la sacristie de Clairvaux en 1405, un autre de 1504, l'estimation en 1743 des pierreries du trésor de l'abbaye, la description en 1744 de deux châsses byzantines du même trésor, écrite, sous la dictée d'un évêque grec, par Claude Guyton, moine de Clairvaux. Cette communication est renvoyée à M. de Montaiglon.
p. -381- M. de Montaiglon propose verbalement l'impression, dans la Revue des Sociétés savantes, de quatre pièces relatives au trésor de Clairvaux, dont les copies ont été adressées par M. d'Arbois de Jubainville. Il y aura lieu de faire précéder ces intéressants documents de la note explicative due à notre collègue.

p. -490- TRÉSOR DE CLAIRVAUX.
Communication de M. d'Arbois de Jubainville.
Un événement aussi récent qu'imprévu vient de faire rentrer aux archives de l'Aube des documents nombreux et importants dont l'existence était inconnue. Une des parties les plus curieuses de ces documents est relative au trésor de l'abbaye de Clairvaux. Elle avait probablement disparu déjà à l'époque où M. Guignard, archiviste [-491-] de l'Aube, écrivait son mémoire sur les reliques de saint Bernard et de saint Malachie 1.
Nous réunissons ici quatre pièces:
1° L'inventaire de la sacristie de Clairvaux en 1405 (pièce A). Notre copie a été sur l'original, provenant du cabinet Harmand, aujourd'hui aux archives de l'Aube.
2° L'inventaire de la sacristie de Clairvaux en 1504 (pièce B). Notre copie a été exécutée d'après une copie du XVIIIe siècle, provenant aussi au XVIIIe siècle, ont été entre les mains de M. Guignard, qui le cite dans plusieurs passages de son mémoire.
3° L'estimation des pierreries du trésor de Clairvaux en 1743 (pièce C).
4° La description de deux châsses byzantines du même trésor, écrite sous la dictée d'un évêque grec, en 1744, par Claude Guyton, moine de Clairvaux (pièce D).
Les deux dernières pièces étaient en original dans le cabinet Harmand. Nos copies de ces deux pièces sont donc, comme celle de la première, faites d'après des originaux.
Nous avons ajouté, en note ou entre parenthèses, à ces quatre documents des renvois de l'un à l'autre. Cette espèce de concordance a été établie à l'aide d'un inventaire dressé par Claude Guyton en 1741. Cet inventaire, conservé en original dans le cabinet Harmand, prend souvent la forme d'une dissertation, et il est trop long, ce nous semble, pour être publié. Quant à la description des châsses byzantines, nous avons intercalé - après la copie de chaque inscription donnée par de moine cistercien sous la dictée de l'évêque grec - une restitution en caractèrs grec cursifs.
H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE.
Membre non résident du Comité.
1 1845 et 1846. Une nouvelle édition de ce mémoire a paru en 1855 dans la Patrologie latine de M. Migne, 1. CLXXXV, col. 1661-1798.

[492-][A 2] Vas sancte Helene, opere greco compositum (pièce B, n° 4).

[498-][B 4] Quarto loco est vas argentum, quod fiere fecit sancta Helena, de predicto thesauro sumptum et a domino Henrico imperatore per eumdem Hugonem Claramvallem missum, opere greco mirabiliter et multum artificiose compositum, in cujus parte anteriori, sub esmaldis de auro mirabiliter fabrefactis, honorifice condita est portio Dominicæ crucis, in cruce ex auro mirabiliter fabrefacta, in qua sunt quatuor lapides praxini et duo alii lapides in sex angulis sex esmaldis miro opere decorati. In eadem parte anteriori continentur reliquie plures, scilicet de ferro lancee Domini, de spinis corone Domini, et alie reliquie sub similibus esmaldis in cellululis collocatæ; in parte vero posteriori ejusdem vasis continentur

Reliquarium van Jaucourt, Ospedale Sta. Maria della Scala en Cortona
Tekst op het reliquarium van JAUCOURT, getekend door A. Gausson:
CEST SAINTVAIRE OV IL A DE LA VRAIE CROIS FIST AINSI A EST OFER NOBLE DAME MADAME MARGERITE DARC D
AME DE IAVCOVRT PRIES NOSTRE SEGNIEVR POVR ? QVIL IDOINT BONE VIE ET BONE FIN AMEN

zie http://racineshistoire.free.fr/LGN/PDF/Jaucourt-Dinteville.pdf
voor de afkomst van Margerite Darc, dame de Jaucourt.
Erard II de Jaucourt +X ~ 26/6/1346 (Crécy) chevalier (1326) seigneur de Jaucourt, Mathaux, Arsonval, Moutiers, Bossancourt et Vauhonvilliers
ép. Marguerite d'Arc-sur-Thille + 02/12/1380

https://www.academia.edu/23627560/ A_New_Eleventh-Century_Glagolitic_Fragment_from_St_Catherines_Monastery_The_Midnight_Prayer_of_Early_Slavic_Monks_in_the_Sinai_in_Archeographical_Papers_37_2015_11-48

25 augustus 1989
EEN 'CENTRE BEAUBOURG' IN EEN MIDDELEEUWS ZIEKENHUIS
Werken van barmhartigheid door Marianne Vermeijden
De Toscaanse stad Siena heeft een begin gemaakt met het herstel van de Santa Maria della Scala, het stedelijk ziekenhuis dat getransformeerd zal worden tot een omvangrijk kunstcomplex. In de zeven eeuwen van zijn bestaan is de oorspronkelijke hulppost voor pelgrims uitgegroeid tot een kasba-achtig stadsdeel, compleet met een kerk, een sacristie, een labyrinthisch trappen- en gangenstelsel, catacomben, hoge zalen en duistere gewelven. In totaal bestrijkt de Scala nu een gebied van 360.000 vierkante meter, dat zich onopvallend schuilhoudt achter een in vele bouwstijlen opgetrokken facade naast de wit marmeren Duomo. Want, zoals dat hoort, bouwde men het aan Maria gewijde opvangehuis dicht bij het ware huis Gods. Diezelfde gevel werd ooit gesierd door fresco's van de vooraanstaande 14de-eeuwse schilders Simone Martini en de gebroeders Lorenzetti. Ze verdwenen tijdens schermutselingen in de 17de eeuw. De kerk van het hospitaal, de Santa Maria Annunziata, werd in de 14de eeuw toen Siena door de pest 65.000 van zijn 80.000 inwoners verloor, voor de gemeente een belangrijke plaats van samenkomst, mede dankzij een Florentijnse handelaar, die voor een fortuin een schat aan betoverende relieken aan de kerk wist te slijten: Byzantijnse voorwerpen van edelmetaal die in de middeleeuwen diep ontzag teweegbrachten. Dankzij de nalatenschappen, gelden en complete landerijen van vele Siënese burgers, kon de hospitaalkerk ook menig kunstenaar, zoals Duccio, Bartolomeo Bolgarini, Taddeo di Bartolo, Domenico Beccafumi, Pellegrino di Mariano en Domenico di Bartolo opdrachten verstrekken. Hoewel een groot deel van de inventaris begin deze eeuw al is overgebracht naar de Pinakothek van Siena, bevindt zich in dit oudste ziekenhuis ter wereld nog een schat aan fresco's uit de 13de tot en met de 15de eeuw, de bloeitijd van de Siënese schilderkunst: van de in lieflijke tinten uitgevoerde vroeg-christelijke voorstellingen, die nog geënt zijn op de statische Byzantijnse schilderkunst, tot de wervelende, met heiligen bevolkte visioenen uit de late renaissance. De schrijver Italo Calvino, die in 1985 in de zogenaamde pelgrimszaal overleed, moet zich af en toe onder het met schilderijen 'overwoekerde' plafond in een hemel vol goud en lapis-lazuli hebben gewaand. Nog op tientallen andere locaties, in gangen en gewelven, zijn fresco-fragmenten bewaard gebleven die de geschiedenis van het ziekenhuis en de stad Siena verder helpen ontrafelen. Ook de sacristie-fresco's van Lorenzo di Pietro, bijgenaamd Vecchietta, een vooraanstaande 15de-eeuwse Siënese schilder en beeldhouwer, zijn zwaar gehavend. Desondanks beschouwt men juist deze schilderijen vanwege hun omvang en complexe iconografie als unieke werken uit het Quattrocento. Sommige vertrekken van het ziekenhuiscomplex raakten later in

De dood en begrafenis van Constantijn

uit: Life of Constantine
Chapter LV: Constantine employed himself in Composition of Various Kinds to the Close of his Life.
THESE offenders, however, were soon over-taken by divine chastisement. To return to our emperor. He had so thoroughly trained his mind in the art of reasoning that he continued to the last to compose discourses on various subjects, to deliver frequent orations in public, and to instruct his hearers in the sacred doctrines of religion. He was also habitually engaged in legislating both on political and military questions; in short, in devising whatever might be conducive to the general welfare of the human race. It is well worthy of remark, that, very shortly before his departure, he pronounced a funeral oration before his usual auditory, in which he spoke at length on the immortality of the soul, the state of those who had persevered in a life of godliness, and the blessings which God has laid up in store for them that love him. On the other hand he made it appear by copious and conclusive arguments what the end of those will be who have pursued a contrary career, describing in vivid language the final ruin of the ungodly. His powerful testimony on these subjects seemed so far to touch the consciences of those around him, that one of the self-imagined philosophers, of whom he asked his opinion of what he had heard, bore testimony to the truth of his words, and accorded a real, though reluctant, tribute of praise to the arguments by which he had exposed the worship of a plurality of gods. By converse such as this with his friends before his death, the emperor seemed as it were to smooth and prepare the way for his transition to a happier life.

CHAPTER LVIII: Concerning the Building of a Church in Honor of the Apostles at Constantinople.
AFTER this he proceeded to erect a church in memory of the apostles, in the city which bears his name. This building he carried to a vast height, and brilliantly decorated by encasing it from the foundation to the roof with marble slabs of various colors. He also formed the inner roof of finely fretted work, and overlaid it throughout with gold. The external covering, which protected the building from the rain, was of brass instead of tiles; and this too was splendidly and profusely adorned with gold, and reflected the sun's rays with a brilliancy which dazzled the distant beholder. The dome was entirely encompassed by a finely carved tracery, wrought in brass and gold.

CHAPTER LX: He also erected his own Sepulchral Monument in this Church.
ALL these edifices the emperor consecrated with the desire of perpetuating the memory of the apostles of our Saviour. He had, however, another object in erecting this building: an object at first unknown, but which afterwards became evident to all. He had in fact made choice of this spot in the prospect of his own death, anticipating with extraordinary fervor of faith that his body would share their title with the apostles themselves, and that he should thus even after death become the subject, with them, of the devotions which should be performed to their honor in this place. He accordingly caused twelve coffins to be set up in this church, like sacred pillars in honor and memory of the apostolic number, in the center of which his own was placed, having six of theirs on either side of it. Thus, as I said, he had provided with prudent foresight an honorable resting-place for his body after death, and, having long before secretly formed this resolution, he now consecrated this church to the apostles, believing that this tribute to their memory would be of no small advantage to his own soul. Nor did God disappoint him of that which he so ardently expected and desired. For after he had completed the first services of the feast of Easter, and had passed this sacred day of our Lord in a manner which made it an occasion of joy and gladness to himself and to all; the God through whose aid he performed all these acts, and whose zealous servant he continued to be even to the end of life, was pleased at a happy time to translate him to a better life.

De aanwezige teksten op de twee in Clairvaux beschreven schrijnen zijn dus:
Constant (Κωνσταντ.)
effigies (=εικων)
genicis (γένεσις), =nativitas Xpisti
Helena (Ελένη)
hianalipsis (ή ανάληψις), =ascencio
hianastasis (ή ανάστασις), =resurrectio
hiapocaphilosis (ή αποκαθήλωσις) =*incrucifixio*
hiapocaphilossis (hi apocathilosis, ή αποκαθήλωσις)
hichimissis tis panogies (ή κοιμησις της παναγίας), =assumptio de Sanctissima
hypapanti (ή απάντησις),=occurus Simeonis ad Xpistum
IHS XPS
ipsilaphissis (ή ψηλάφησις), =apparatio sancto Thome
metamorphosis tou Xpou (μεταμόρφωσις του Χριστου)
mitir theou (μήτηρ θεοῦ),=mater Dei
O agios Constantinus megas (ὁ ἅγιος Κωνσταντινος μέγας), =sanctus Constantinus magnus
O Archimichael
O Evangelismos (ὁ εὐαγγελισμός), =annuntiatio
O Gabriel
O phios prodromos (ὁ ἅγιος πρόδρομος) =divus Johannes Baptista (sanctus praecursor)
S. Michael (ὁ Μιχαήλ)
sancta (ἅγια)
scabrosis (stavrosis, σταῦρωσις), =crucifixio
stabrousis (σταῦρωσις), =crucifixio
yvapticis (ή Βάπτισις), =baptismus Xpisti

Links naar gebruikte artikelen:
Zie http://www.delpher.nl/nl/boeken1/gview?&identifieer=6WxfAAAAcAAJ
https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Henri_d%27Arbois_de_Jubainville?uselang=de
https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:BMR_CHG_34?uselang=de
https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Reliquaire_de_l%27%C3%A9glise_de_Jaucourt_d%C3%A9tail_cot%C3%A9_03376.jpg
https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Reliquaire_de_l%27%C3%A9glise_de_Jaucourt_03376.jpg

http://www.delpher.nl/nl/boeken1/gview?query=arkadi+monastere&coll=boeken1&identifieer=PKRnAAAAcAAJ
http://www.delpher.nl/nl/boeken1/gview?query=arkadi+papas&coll=boeken1&identifieer=5cRXAAAAcAAJ
https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Stauroth%C3%A8que_de_Nic%C3%A9phore_II_Phocas.jpg#/media/File:Stauroth%C3%A8que_de_Nic%C3%A9phore_II_Phocas.jpg

kaart van http://www.theelen.info/afbeeldingen/%5B20170521%5D_Map_of_Vindelicia.jpg

Constantijn is verbonden met Helena en dus met het Heilig Kruis en niet noodzakelijkerwijs met Constantijns lichaam. Dat neemt niet weg dat de genoemde schrijn niet bekend lijkt te zijn. De overgeleverde tekst op de schrijn is een belangrijk aanknopingspunt; tevens zullen we de mogelijke geschiedenis van de schrijn - Constantinopel, het klooster Arkadi op Kreta, beschrijving van Clairvaux - verder proberen te onderzoeken.

Reliquariums van het Ware Kruis

The ivory plaque in the church of San Francesco, Cortona

The lost reliquary of the monk Timothy

The Khakuli triptych

The Nonantola reliquary

The twelfth century reliquary at Brescia

The Jaucourt reliquary in the Louvre, Paris

The reliquary in the Hermitage, Saint Petersburg

The Avellano (Pesaro) reliquary

Crusader reliquary, Louvre, Paris

Engraving of a reliquary of the True Cross

The Lentini reliquary

The Stavelot triptych

The Esztergom reliquary

Ivory triptych, Staatliche Museen, Berlin

Ivory triptych, Cabinet des medailles, Paris

Silver cross, Benaki Museum, Athens

reliquie sancti Georgii et aliorum plurimorum sanctorum, in cellulis argenteis; et omnes reliquie, que in hoc vase continentur, litteris grecis exprimuntur. Sunt autem omnes reliquie, que in hoc vase continentur, quadraginta quator. Continentur etiam in hoc vase reliquie sancti Minas, archiepiscopi et martyris 1.

1 Cette châsse, connue au XVIIIe siècle sous le nom d'Oratoire de Constantin, était conservée dans la quatrième armoire. (Voir pièce C, n° 14.)

p. -503- PIÈCE C. 1743.

L'an mil sept cent quarante-trois, le lundi vingt-sixième du mois d’août, M. Jean-Baptiste Denis Lempereur, jouaillier, et M. Marin, jouaillier-orfèvre, demeurans tous deux à Paris, se trouvant dans l'abaye de Clairvaux par dévotion à saint Bernard, son premier abbé, pour célébrer sa feste qui tombe le vingtième dudit mois, ils ont été priés de se transporter au trésor des reliquaires de ladite église de Clairvaux pour en dire ce qu'ils pensoient [-504-] des noms et qualités et prix des pierreries qui en font l'ornement, et on marqué ce qui suit par copie. [...] [-505-] 14. Dans le reliquaire de Constantin, premier empereur chrétien, il n'y a rien de précieux en pierreries ni en perles, quoy qu'elles soient toutes fines. Le tout peut valoir cent cinquante livres. Le filigramme qui enferme la croix est d'or (A 2, B 4, D 2). 150 [livres] [-506-] Signé: F. CLAUDE GUYTON, religieux de Clairvaux.

PIÈCE D. 1744.

Le mercredi cinquième jour du mois d’août 1744, un évêque grec d'Arcadie (marquis dans l’île de Crête ou de Candie, moine de saint Basile, qui a reçu le nom de Nicodème en religion, et celui de Nicolas au baptême, banny par les Turcs hérétiques pour la foy et la cause de Notre-Seigneur Jésus-Christ) considéra nos différentes reliques et reliquaires. Voici comme il expliqua la quatrième table ². 1. Toutes les figures sont ouvrage grec. Dans le carré du haut de la table à droite est une croix, deux personnages debout de chaque côté; un ange de chaque côté au-dessus du bois en travers. Au-dessus de la tête du Christ il lit en grec scabrosis (sic pour stavrosis, c'est-à-dire σταῦρωσις), id est crucifixio. Au-dessus IHS XPS, auprès de l'ange à droite Michael, auprès de l'ange à gauche Gabriel. Dans le quarré vis-à-vis est une croix, un Christ, deux personnages pleurans, un troisième qui tient Jésus-Christ par le milieu du corps pour le descendre de croix, le bras droit détaché; de l'autre côté, un personnage fort courbé, ayant la tête près des pieds de Notre-Seigneur, un mouchoir en mains; une échelle appuyée par le haut bout sur la croix, un homme dessus qui détache de la croix le bras gauche de Jésus-Christ. Au-dessus, à droite, un ange: O Archimichael; de l'autre côté, un ange: O Gabriel; au-dessus de la tête du crucifix: hiapocaphilossis (sic pour hi apocathilosis ³,c'est-à-dire ἡ ἀποκαθήλωσις), id est inrucifixio (sic pour exrucifixio ou refixio): vir timoratus [-507-] Joseph de ligno deponit intemeratum corpus tuum 1; au-dessus de cet écriteau, IHS. XPS.

Dans le bas de la table et quarré à la droite est une femme de sa hauteur, ayant sur la tête une couronne fermée, par derrière la couronne de gloire, d'un côté de la tête sancta (c'est-à-dire ἅγια), de l'autre côté Helena (c'est-à-dire Ἑλένη). Dans l'autre quarré vis-à-vis est un homme de sa hauteur, vêtu d'habits longs, ayant sur la tête une couronne fermée, par derrière la couronne de gloire, sur le bras gauche comme un manipule, d'un côté et d'autre de la tête: O agios Constantinus megas (ὁ ἅγιος Κωνσταντινος μέγας), id est o (sic) sanctus Constantinus magnus. Le reste se distingue et se lit sans être grec.

2. Le même évêque grec qui a vu le reliquaire du grand Constantin ². On y remarque, sur une face en haut et entre les deux battans de porte, la figure en buste du grand Constantin, qui a sur sa tête une couronne fermée; il tient de la main droite une longue croix; d'un côté de la tête effigies (c'est-à-dire εἰκὼν), de l'autre Constant (Κωνσταντ.). Sur la première partie du battant à droite, on détache et on descend Jésus-Christ de la croix, et on lit en grec hiapocaphilosis (ἡ ἀποκαθήλωσις), id est vir timoratus Joseph, etc., ut supra. Sur la seconde, au-dessous, c'est la transfiguration de Notre-Seigneur; on lit: metamorphosis tou Χρου (μεταμόρφωσις του

verval of kregen andere functies toebedeeld, zoals hoorzalen voor colleges en medische spreekkamers. Pelgrims konden er in de 17de eeuw nauwelijks meer terecht, want dat waren toch maar 'boeven', vond de staf. Schilderingen verdwenen onder kalklagen en medische apparatuur. En waar eens de relieken schitterden, richtte men een EHBO-post in. Het zal nog vele jaren duren voordat de nu al werkzame restaurateurs klaar zijn. Vanaf 1987 heeft men zich hoofdzakelijk gebogen over een venijnig soort vernis, dat dertig jaar geleden bij wijze van restauratie over sommige fresco's is aangebracht. Maar Siena is volgens recente publikaties vastbesloten om ooit het ziekenhuis Santa Maria della Scala te presenteren als een Italiaans 'Centre Beaubourg', dat ook nog onderdak moet verlenen aan ateliers, een auditorium, winkels, restaurants en een hotel. Henk van Os, die op 15 september S.H. Levie opvolgt als directeur van het Rijksmuseum in Amsterdam, 'ontdekte' de fresco's in het ziekenhuis twintig jaren geleden. Wij vroegen hem zijn herinneringen aan het hospitaal op te schrijven.

Treasures of Heaven: Saint, Relics, and Devotion in Medieval Europe, eds. Martina Bagnoli, Holger A. Klein, C. Griffith Mann, and James Robinson (Baltimore: Walters Art Museum, 2010)

And yet this also meant that reliquaries often shared in the aura of the relic. Although often made centuries after the time of the reputed relic they contained, reliquaries were commonly assumed to be of more ancient date, especially when the packages arrived from exotic lands. More than one True Cross relic from Constantinople turned up in Italy in the thirteenth and fourteenth centuries already encased in their gold settings. It was only logical to imagine that these mountings were contemporaneous with the fourth-century emperor Constantine, the first Christian emperor; Constantine’s mother, Helena, had reputedly found the True Cross, after all. In 1359, the Ospedale Sta. Maria della Scala purchased a True Cross relic contained in a small gold reliquary executed in the thirteenth or fourteenth century in Constantinople. Despite its relatively recent manufacture, a 1359 document in the Ospedale’s archives describes the reliquary and not merely the relic as “anticam” and as having belonged to Constantine. In the Louvre, a reliquary of the True Cross of Byzantine provenance is held up by two angels of French manufacture: the Greek reliquary is handled like a relic in its own right; it has become fused with the relic and partakes in its venerability.

The letter documenting the sale of the reliquaries to the Ospedale describes the gold reliquary of the True Cross as “unam crucem auri incassatam anticam plenam de ligno vere crucis fuit sancti Constantini” (G. Derenzini, “Le reliquie da Costantinopoli a Siena,” in L’oro di Siena: il tesoro di Santa Maria della Scala, ed. L. Bellosi [...]) Since lignum is not feminine, it must be the crucem auri incassatam that is qualified as anticam and as having belonged to Constantine. (A research paper by my student Melissa Greenberg on reliquaries as antiquities greatly clarified these matters for me.) None of this is unreasonable as early Church histories and pilgrims’ accounts speak of a fragment of the True Cross in a reliquary of precious metal in the Church of the Holy Sepulcher in Jerusalem from the fourth century on: Theoderet, the early fifth-century bishop of Cyrrhus (Historia Ecclesiastica, 117), mentions a silver casement for the relic ordered by Helena and left in the care of the bishop of Jerusalem, and the fourth-century pilgrim Egeria (*Peregrinatio*, chap. 37), describes it as a silver-gilt casket. It would have been natural to think that these Byzantine True Cross reliquaries, too, dated to these times.

Zie

https://www.academia.edu/532434/The_Afterlife_of_the_Reliquary?auto=download

En uit de kerk San Francesco in Cortona vinden we een Illyrische tekst. De beschrijving hieronder gaat niet in op de betekenis van de tekst, waarschijnlijk omdat men het niet precies weet. Staurothèque de Nicéphore II Phocas (963-969). Ivoire de l'art de la dynastie macédonienne de Byzance dite du groupe Nicéphore. Le recto porte une croix cantonnée de quatre saints sculptés en pieds (la Mère de Dieu, Jean-Baptiste, saint Stéphane, Jean l’Évangéliste) et limitée en haut et en bas par deux bandeaux sculptés ornés de six

CHAPTER LXVI: Removal of the Body from Nicomedia to the Palace at Constantinople.

AFTER this the soldiers lifted the body from its couch, and laid it in a golden coffin, which they enveloped in a covering of purple, and removed to the city which was called by his own name. Here it was placed in an elevated position in the principal chamber of the imperial palace, and surrounded by candles burning in candlesticks of gold, presenting a marvelous spectacle, and such as no one under the light of the sun had ever seen on earth since the world itself began. For in the central apartment of the imperial palace, the body of the emperor lay in its elevated resting-place, arrayed in the symbols of sovereignty, the diadem and purple robe, and encircled by a numerous retinue of attendants, who watched around it incessantly night and day.

CHAPTER LXX: His Burial by his Son Constantius at Constantinople.

THUS did they there testify their respect for the memory of him who had been honored by God. The second of his sons, however, who had by this time arrived, proceeded to celebrate his father's funeral in the city which bears his name, himself heading the procession, which was preceded by detachments of soldiers in military array, and followed by vast multitudes, the body itself being surrounded by companies of spearmen and heavy armed infantry. On the arrival of the procession at the church dedicated to the apostles of our Saviour, the coffin was there entombed. Such honor did the youthful emperor Constantius render to his deceased parent, both by his presence, and by the due performance of this sacred ceremony.

Chapter LXXI: Sacred Service in the Church of the Apostles on the Occasion of Constantine’s Funeral.

AS soon as [Constantius] had withdrawn himself with the military train, the ministers of God came forward, with the multitude and the whole congregation of the faithful, and performed the rites of Divine worship with prayer. At the same time the tribute of their praises was given to the character of this blessed prince, whose body rested on a lofty and conspicuous monument, and the whole multitude united with the priests of God in offering prayers for his soul, not without tears, — nay, rather with much weeping; thus performing an office consonant with the desires of the pious deceased. In this respect also the favor of God was manifested to his servant, in that he not only bequeathed the succession of the empire to his own beloved sons, but that the earthly tabernacle of his thrice blessed soul, according to his own earnest wish, was permitted to share the monument of the apostles; was associated with the honor of their name, and with that of the people of God; was honored by the performance of the sacred ordinances and mystic service; and enjoyed a participation in the prayers of the saints. Thus, too, he continued to possess imperial power even after death, controlling, as though with renovated life, a universal dominion, and retaining in his own name, as Victor, Maximus, Augustus, the sovereignty of the Roman world.

The original church of the Holy Apostles in Constantinople, as depicted in a 15th-century manuscript.

The original church of the Holy Apostles was dedicated in about 330 by Constantine the Great, the founder of Constantinople, the new capital of the Roman Empire. The church was unfinished when Constantine died in 337, and it was brought to completion by his son and successor Constantius II, who buried his father's remains there. The church was dedicated to the Twelve Apostles of Jesus, and it was the Emperor's intention to gather relics of all the Apostles in the church. For this undertaking, only relics of Saint Andrew, Saint Luke and Saint Timothy (the latter two not strictly apostles) were acquired, and in later centuries it came to be assumed that the church was dedicated to these three only.

By the reign of the Emperor Justinian I, the church was no longer considered grand enough, and a new Church of the Holy Apostles was built on the same site. The historian Procopius attributes the rebuilding to Justinian, while the writer known as Pseudo-Codinus attributes it to the Empress Theodora. The new church was designed

Χριστου). Sur la troisième, au-dessous, c'est la dormition et l'assomption de la sainte Vierge; on lit hichimissis tis panogies (ή κοιμήσις της παναγίας), id est assumptio de Sanctissima 3. Sur la première partie de l'autre battant est l'ascension de Notre-Seigneur; on lit: hianalipsis (ή ανάληψις), id est ascencio. Sur la seconde, au-dessus, c'est l'apparition à l'apôtre incrédule, on lit: ipsilaphissis (ή ψηλάφησις), id est apparatio sancto Thome 4. Sur la troisième, au dessus, c'est la résurrection de Notre-Seigneur, on lit: hianastasis (ή ανάστασις), id est resurrectio. Au dedans dudit reliquaire, au haut du battant à droite, S. Michael (ό Μιχαήλ). Au dessus, on lit: O Evangelismos (ό ευαγγελισμός), id est annuntiatio. Au-dessous, de sont des caractères illyriques. Au-dessous, genicis (γένεσις), id est nativitas Christi. Au haut et à droite du fond du reliquaire, on lit: O phios prodromos (ό άγιος πρόδρομος) 5, id est divus Johannes Baptista (ou plutôt sanctus praecursor); et vis-à-vis, dans ledit fond du reliquaire, on lit: mitir theou (μήτηρ θεοῦ), id est mater Dei. Les deux battans, qui sont au-dessous dans l'intérieur dudit reliquaire, sont pleins de figures en [-508-] émail avec des caractères que l'on dit illyriques. Au haut de l'autre battant supérieur, on lit: hyparanti (ή απάντησις), seu occursus Simeonis ad Christum 1. Au-dessous, ce sont des caractères illyriques, selon ledit évêque grec. Au-dessous, on lit yvapticis (ή Βάπτισις), id est baptismus Christi. Au milieu des dits deux battans intérieures, au-dessus du crucifix, stabrousis (σταῦρωσις), id est crucifixio. Le reste, qui est sous les portes intérieures, n'est pas facile à lire, parce que les pièces, pour la plupart, sont placées indirectement à la vue.

Pour copie conforme: H D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, Membre non résidant du Comité.

2 Cotée D. Pièce A, n° 8; pièce B, n° 8; pièce C n° 9. Cette châsse venait du moine Artand qui la tenait de Louis, comte de Blois, dit l'inventaire de 1741. 3 Ph pour th comme plus bas.

- 1 Cette phrase, empruntée au bréviaire, est un commentaire du moine de Clairvaux, et non une légende inscrite sur le monument.
- 2 Pièce A, n 2; pièce B, n 4; pièce C, n1.
- 3 Le sens propre est dormitio.
- 4 Le sens propre est tactus. C'est le verbe ψηλαφαω qui est employé par saint Luc, XXIV; cf. Jean, XX, 27.
- 5 Ph représente ici le son spirant du γάμμα grec.

1 Saint Luc, II, V. 25 et suiv.

1 mei 2017 **Histoire de Μονή Αρκαδίου/Moní Arkadhíou**

« ΑΡΚΑΔΙ(ΟΝ) ΚΕΚΛΗΜΑΙ / ΝΑΟΝ ΗΔ ΕΧΩ / ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΑΝΑΚΤΟΣ / ΙΣΑΠΟΣΤΟΥΛΟΥ »
 « L'église porte le nom d'Arkadi et elle est consacrée à Saint Constantin »

Le monastère d'Arkadi (en grec: Μονή Αρκαδίου/Moní Arkadhíou) est un monastère orthodoxe situé sur un plateau fertile à 23 km au sud-est de Rethymnon, sur l'île de Crète (en Grèce). L'église actuelle date du XVIe siècle et est marquée par l'influence de la Renaissance, l'île étant vénitienne à cette époque. Cette influence est visible dans l'architecture, qui mélange éléments romans et baroques. Cette église à deux nefs fut détruite par les Turcs en 1866, et reconstruite, depuis. Dès le XVIe siècle, le monastère fut un lieu de science et d'art, possédant une école et une bibliothèque riche de nombreux livres anciens. Entouré d'épaisses et hautes murailles et situé sur un plateau difficilement accessible, le monastère est une véritable forteresse.

Arkadi fut un centre actif et un des hauts lieux de la résistance contre l'occupation ottomane, ce qui fit sa célébrité. Pendant la révolte crétoise de 1866, 943 Grecs y trouvèrent refuge: des résistants, et une majorité de femmes et d'enfants. Après trois jours de combat, et sur les ordres du supérieur du monastère, l'higoumène Gabriel, les Crétois firent sauter les barils de poudre, préférant se sacrifier plutôt que de se rendre. Tous sauf une centaine sont morts lors de l'assaut.

médailles contenant le Christ (Pantocrator) flanqué des archanges Michel et Gabriel, et Constantin flanqué d'Hélène et de Longin. Le verso port deux inscriptions, la première occupe le centre de la plaque et est tracée en forme de croix, la seconde court tout autour de la plaque et est abimée par endroits par les trous de clous de fixation. La hauteur des lettres est de 6 à 11 mm.



Geschiedenis van Μονή Αρκαδίου/Moní Arkadhíou
 « ΑΡΚΑΔΙ(ΟΝ) ΚΕΚΛΗΜΑΙ / ΝΑΟΝ ΗΔ ΕΧΩ / ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΑΝΑΚΤΟΣ / ΙΣΑΠΟΣΤΟΥΛΟΥ »
 « L'église porte le nom d'Arkadi et elle est consacrée à Saint Constantin »

Le monastère d'Arkadi (en grec: Μονή Αρκαδίου/Moní Arkadhíou) est un monastère orthodoxe situé sur un plateau fertile à 23 km au sud-est de Rethymnon, sur l'île de Crète (en Grèce). L'église actuelle date du XVIe siècle et est marquée par l'influence de la Renaissance, l'île étant vénitienne à cette époque. Cette influence est visible dans l'architecture, qui mélange éléments romans et baroques. Cette église à deux nefs fut détruite par les

and built by the architects Anthemius of Tralles and Isidorus of Miletus, the same architects of the Hagia Sophia, and was consecrated on 28 June 550. The relics of Constantine and the three saints were re-installed in the new church, and a mausoleum for Justinian and his family was built at the end of its northern arm. For more than 700 years, the church of the Holy Apostles was the second-most important church in Constantinople, after that of the Holy Wisdom (Hagia Sophia). But whereas the church of the Holy Wisdom was in the city's oldest part, that of the Holy Apostles stood in the centre of the newer part of the much expanded imperial capital, on the great thoroughfare called Mese Odós (English: Central Street), and was the city's busiest church. Most emperors and many patriarchs and bishops were buried in the church, and their relics were venerated by the faithful for centuries.

The church's most treasured possessions were the skulls of Saints Andrew, Luke and Timothy, but the church also held what was believed to be part of the "Column of Flagellation", to which Jesus had been bound and flogged. Its treasury also held relics of Saint John Chrysostom and other Church Fathers, saints and martyrs. Over the years the church acquired huge amounts of gold, silver and gems donated by the faithful.

Emperor Basil I renovated and probably enlarged the church, and in 874 the remains of the historian and patriarch Nikephoros I, who had died earlier in the century, were reinterred in the popular and rebuilt church, where they became the site of annual imperial devotion. In the 10th century Constantine of Rhodes composed a Description of the building of the Apostles in verse, which he dedicated to Constantine VII. The basilica was looted during the Fourth Crusade in 1204. The historian Nicetas Choniates records that the Crusaders plundered the imperial tombs and robbed them of gold and gems. Not even Justinian's tomb was spared. The tomb of Emperor Heraclius was opened and his golden crown was stolen along with the late Emperor's hairs still attached on it. Some of these treasures were taken to Venice, where they can still be seen in St Mark's Basilica, while the body of St. Gregory was brought to Rome. When Michael VIII Palaeologus recaptured the city from the Crusaders, he erected a statue of the Archangel Michael at the church to commemorate the event, and himself. The church was partially restored again by Andronicus II Palaeologus in the early 14th century, but thereafter fell into disrepair as the Empire declined and Constantinople's population fell. The Florentine Cristoforo Buondelmonti saw the dilapidated church in 1420. In 1453 Constantinople fell to the Ottoman Turks. The cathedral church of Hagia Sophia was seized and turned into a mosque, and the Sultan Mehmed II re-assigned to the Greek Patriarch Gennadius Scholarius the church of the Holy Apostles, which thus temporarily became the new administrative centre of the Greek Orthodox Church. But the Church was in a dilapidated state, and the area around the church was inappropriate and soon settled by Turks. After the killing of a Turk by a Greek, the Turkish dwellers became hostile to the Christians, so that in 1456 Gennadius therefore decided to move the Patriarchate to the Church of St Mary Pammakaristos in the Çarşamba neighbourhood. After the demolition of the dilapidated church in 1462, from 1463 to 1470 the Sultan built on the 11 hectare site a mosque complex of comparable magnificence. The result was the Fatih Cami (English: Mosque of the Conqueror), which—although rebuilt after its destruction because of the earthquake of 1766—still occupies the site and houses Mehmed's tomb.

The grounds of the first church of the Holy Apostles contained both a rotunda mausoleum built by Constantine and a church built soon afterward by his successor Constantius. Little is known of the appearance of this original church except that it was cross-shaped, but the historian Eusebius (c. 263–339) gives the following description of Constantine's mausoleum and the surrounding grounds before Constantius' church was built: This building he carried to a vast height, and brilliantly decorated by encasing it from the foundation to the roof with marble slabs of

Quelque 1500 Turcs et Égyptiens périrent aussi dans la bataille. Le monastère est devenu aujourd'hui un sanctuaire national en l'honneur de la résistance crétoise. Le 8 novembre est désormais le jour de fêtes commémoratives à Arkadi et à Rethymnon. L'explosion ne mit pas un terme à l'insurrection crétoise, mais attira l'attention de l'Europe sur ce peuple qui se battait pour son indépendance.

Le monastère d'Arkadi se situe dans le nome de Rethymnon, à environ 25 kilomètres au sud-est de Rethymnon. Le monastère occupe un plateau, de forme plutôt rectangulaire, faisant environ 6,5 kilomètres de côté, et situé sur le flanc nord-ouest du mont Psiloritis, à une altitude de 500 mètres environ. La région d'Arkadi est fertile et l'on y trouve de nombreuses vignes, oliveraies, et des forêts de pins, de chênes et de cyprès. Le plateau sur lequel repose Arkadi est entouré de collines le dominant. L'ouest du plateau s'arrête brutalement pour laisser place à des gorges. Celles-ci débent au lieu-dit Tabakaria (tanneries) et débouchent dans la région de Stavromenos sur la côte, à l'est de Rethymnon. Les gorges d'Arkadi possèdent une riche diversité de plantes et de fleurs sauvages endémiques.

La région dans laquelle se trouve le monastère se développe dès l'Antiquité. La présence du Psiloritis, montagne sacrée qui est choisie, selon la légende, pour y élever Zeus, a favorisé l'implantation des hommes. Ainsi, à cinq kilomètres au nord-est, la cité d'Eleftherna connaît son apogée à l'époque d'Homère et aux périodes classiques et romaines, mais son influence se fait sentir tout au long des périodes paléo-chrétienne et byzantine.

Le village le plus proche du monastère est Amnatos, à environ trois kilomètres au nord. Les villages qui entourent Arkadi sont riches en vestiges byzantins prouvant la prospérité de la région. Ainsi, le monastère Moni Arseniou, à quelques kilomètres au nord d'Arkadi, fait également partie des grands monastères de Crète.

Le monastère a la forme d'un parallélogramme presque rectangulaire couvrant une surface totale de 5200 m². L'enceinte ressemble à une forteresse qui s'étend sur 78,50 m de longueur au nord, 73,50 m au sud, 71,80 m à l'est et 67 m à l'ouest.

La date exacte de la fondation du monastère n'est pas connue avec certitude. Selon la tradition, les fondations du monastère sont posées tantôt par l'empereur byzantin Héraclius tantôt par l'empereur Arcadius dès le Ve siècle. Et selon cette seconde version, le monastère tirerait son nom de l'empereur.

La présence, en Crète, de nombreux monastères portant le nom du moine ayant fondé l'édifice est très commune. C'est donc cette hypothèse qui prévaut désormais, selon laquelle un moine nommé Arkadios aurait fondé l'édifice.

Selon Joseph Pitton de Tournefort, le monastère est construit à l'emplacement d'une ancienne cité, Arcadia, dont la légende raconte qu'après sa destruction, toutes les sources et fontaines des environs ne recommenceraient à couler qu'après la fondation d'une nouvelle cité. Mais, dès 1837, Robert Pashley met en évidence l'impossibilité pour le monastère d'avoir été bâti sur les ruines d'une quelconque cité. C'est cette version qui prédomine aujourd'hui.

La plus ancienne preuve d'existence du monastère daterait du XIVe siècle. En 1951, le professeur K.D. Kalokyris publie une inscription datant du XIVe siècle et vérifiant l'hypothèse qu'existe à cette époque un monastère dédié à saint Constantin. Cette inscription dit:

« L'église porte le nom d'Arkadi et elle est consacrée à Saint Constantin ».

Elle devait se trouver sur le fronton d'une église plus ancienne que celle que nous pouvons voir de nos jours, ou alors au-dessus de la porte d'entrée du monastère.

C'est une basilique à deux nefs, dont la nef septentrionale est consacrée à la Transfiguration du Christ et la nef méridionale à Saint Constantin et Sainte Hélène. Elle se dresse au centre et légèrement au sud du monastère. Selon l'inscription gravée sur la façade du clocher, l'église aurait été fondée en 1587 par Klimis Hortatsis. L'architecture de l'édifice est marquée par une forte influence de l'art

Turcs en 1866, et reconstruite, depuis. Dès le XVIe siècle, le monastère fut un lieu de science et d'art, possédant une école et une bibliothèque riche de nombreux livres anciens. Entouré d'épaises et hautes murailles et situé sur un plateau difficilement accessible, le monastère est une véritable forteresse.

Arkadi fut un centre actif et un des hauts lieux de la résistance contre l'occupation ottomane, ce qui fit sa célébrité. Pendant la révolte crétoise de 1866, 943 Grecs y trouvèrent refuge: des résistants, et une majorité de femmes et d'enfants. Après trois jours de combat, et sur les ordres du supérieur du monastère, l'higoumène Gabriel, les Crétois firent sauter les barils de poudre, préférant se sacrifier plutôt que de se rendre. Tous sauf une centaine sont morts lors de l'assaut. Quelque 1500 Turcs et Égyptiens périrent aussi dans la bataille. Le monastère est devenu aujourd'hui un sanctuaire national en l'honneur de la résistance crétoise. Le 8 novembre est désormais le jour de fêtes commémoratives à Arkadi et à Rethymnon. L'explosion ne mit pas un terme à l'insurrection crétoise, mais attira l'attention de l'Europe sur ce peuple qui se battait pour son indépendance.

Le monastère d'Arkadi se situe dans le nome de Rethymnon, à environ 25 kilomètres au sud-est de Rethymnon. Le monastère occupe un plateau, de forme plutôt rectangulaire, faisant environ 6,5 kilomètres de côté, et situé sur le flanc nord-ouest du mont Psiloritis, à une altitude de 500 mètres environ. La région d'Arkadi est fertile et l'on y trouve de nombreuses vignes, oliveraies, et des forêts de pins, de chênes et de cyprès. Le plateau sur lequel repose Arkadi est entouré de collines le dominant. L'ouest du plateau s'arrête brutalement pour laisser place à des gorges. Celles-ci débent au lieu-dit Tabakaria (tanneries) et débouchent dans la région de Stavromenos sur la côte, à l'est de Rethymnon. Les gorges d'Arkadi possèdent une riche diversité de plantes et de fleurs sauvages endémiques.

La région dans laquelle se trouve le monastère se développe dès l'Antiquité. La présence du Psiloritis, montagne sacrée qui est choisie, selon la légende, pour y élever Zeus, a favorisé l'implantation des hommes. Ainsi, à cinq kilomètres au nord-est, la cité d'Eleftherna connaît son apogée à l'époque d'Homère et aux périodes classiques et romaines, mais son influence se fait sentir tout au long des périodes paléo-chrétienne et byzantine.

Le village le plus proche du monastère est Amnatos, à environ trois kilomètres au nord. Les villages qui entourent Arkadi sont riches en vestiges byzantins prouvant la prospérité de la région. Ainsi, le monastère Moni Arseniou, à quelques kilomètres au nord d'Arkadi, fait également partie des grands monastères de Crète.

Le monastère a la forme d'un parallélogramme presque rectangulaire couvrant une surface totale de 5200 m². L'enceinte ressemble à une forteresse qui s'étend sur 78,50 m de longueur au nord, 73,50 m au sud, 71,80 m à l'est et 67 m à l'ouest.

La date exacte de la fondation du monastère n'est pas connue avec certitude. Selon la tradition, les fondations du monastère sont posées tantôt par l'empereur byzantin Héraclius tantôt par l'empereur Arcadius dès le Ve siècle. Et selon cette seconde version, le monastère tirerait son nom de l'empereur.

La présence, en Crète, de nombreux monastères portant le nom du moine ayant fondé l'édifice est très commune. C'est donc cette hypothèse qui prévaut désormais, selon laquelle un moine nommé Arkadios aurait fondé l'édifice.

Selon Joseph Pitton de Tournefort, le monastère est construit à l'emplacement d'une ancienne cité, Arcadia, dont la légende raconte qu'après sa destruction, toutes les sources et fontaines des environs ne recommenceraient à couler qu'après la fondation d'une nouvelle cité. Mais, dès 1837, Robert Pashley met en évidence l'impossibilité pour le monastère d'avoir été bâti sur les ruines d'une quelconque cité. C'est cette version qui prédomine aujourd'hui.

La plus ancienne preuve d'existence du monastère daterait du XIVe siècle. En 1951, le professeur K.D. Kalokyris publie une inscription datant du XIVe siècle et vérifiant l'hypothèse qu'existe à cette époque un monastère dédié à saint Constantin. Cette inscription dit:

various colors. He also formed the inner roof of finely fretted work, and overlaid it throughout with gold. The external covering, which protected the building from the rain, was of brass instead of tiles; and this too was splendidly and profusely adorned with gold, and reflected the sun's rays with a brilliancy which dazzled the distant beholder. The dome was entirely encompassed by a finely carved tracery, wrought in brass and gold.

Such was the magnificence with which the emperor was pleased to beautify this church. The building was surrounded by an open area of great extent, the four sides of which were terminated by porticos which enclosed the area and the church itself. Adjoining these porticos were ranges of stately chambers, with baths and promenades, and besides many apartments adapted to the use of those who had charge of the place.

The cruciform plan was a landmark development in Christian architecture, because it replaced a basilica plan with the centralized shrine plan. Dozens of cruciform church buildings in the late fourth and early fifth centuries were rough imitations of the Constantine-era Church of the Holy Apostles, such as St. Ambrose's Church of the Apostles in Milan, the martyrium of St. Babylas in Antioch, and the Church of Saint Simeon Stylites in Aleppo, Syria.

Nicholas Mesarites, *Ekphrasis on the Church of the Holy Apostles* **THE MAUSOLEUM OF CONSTANTINE AND THE TOMBS OF THE EMPERORS**

XXXIX. But let us, if you please, go off to this church which lies toward the east, so that we may look at the things in it, in order to admire and describe them - this church whose founder our discourse has already declared to be Constantius. This whole church is domical and circular, and because of the rather extensive area of the plan, I suppose, it is divided up on all sides by numerous stoaed angles, for it was built for the reception of his father's body and of his own and of the bodies of those who should rule after them. To the east, then, and in first place the body of Constantine, who first ruled the Christian Empire, is laid to rest within this purple-hued sarcophagus as though on some purple-blooming royal couch - he who was, after the twelve disciples, the thirteenth herald of the orthodox faith, and likewise the founder of this imperial city. The sarcophagus has a four-sided shape, somewhat oblong but not with equal sides. The tradition is that Helen, his mother and his fellow-worker for the orthodox faith, is buried with her son. The tomb toward the south is that of the famous Constantius, the founder of the Church. This too is of porphyry color but not in all respects similar to the tomb of his father, just as he who lies within it was not in all ways similar to his father, but was inferior to his father, and followed behind him, in piety and in mental endowment. The tomb toward the north and opposite this, and similar to those which have been mentioned, holds the body of Theodosius the Great like an inexhaustible treasure of noble deeds. The one toward the east, closest to this one, is that of Pulcheria. She is the honored and celebrated founder of the monastery of the Hodegon; see how she, a virgin herself, holds in her hands the likeness of the all holy Virgin. This tomb holds the dust of him who was an emperor among wise men and a wise man among emperors [=Leo VI, "the Wise", 886-912]. This is the tomb of the Empress Theophano [d. 893], the worthy and venerable, whose memory is everlasting, whose husband was the Wise Emperor, the truly wise Empress, who lived a praiseworthy life; "for the first wisdom is a praiseworthy life" as the holy writings say. This is the tomb of Constantine, the first emperor born in the purple, whose name is great in righteous judgment... This is the tomb of Basil [I, 867-86] the Macedonian, who by most divine providence was raised from a lowly walk of life to the eminence of the imperial position - he who, they say, removed a quantity of the decoration from the church of the heralds of God and transferred it to the sacred house which he himself built in the name of the chief marshal of the powers on high, the church whose title is the Nea. This is the tomb of Nikephoros [I, 963-9] Phokas a most brave and warlike and prudent man, who lost his life by treachery. The tomb in the inner part of the Church contains Constantine [VIII, 1025-8], born to the purple, the brother of the great emperor who is known as [Basil II, 976-1025]

de la Renaissance ce qui s'explique par le fait que la fondation de l'église remonte à l'époque où la Crète était une colonie de la République de Venise.

Dans la partie inférieure de la façade de l'église, construite en blocs carrés de maçonnerie régulière, l'élément principal est constitué de quatre couples de colonnes aux chapiteaux corinthiens. Bien que d'influence antique par leurs chapiteaux, les colonnes en elles-mêmes, posées sur des socles élevés, sont d'origine gothique40,9. Entre chaque couple de colonne, on trouve un arc en plein-cintre. Les deux arcs aux extrémités de la façade comportent à l'intérieur une porte et une ouverture en forme de cercle, ornée de palmettes sur le pourtour. Dans l'arc au centre de la façade ne se trouve qu'un portique décoratif.

Dans la partie supérieure de la façade, au-dessus des colonnes, on peut voir une série de moulures et des ouvertures en ellipses, elles aussi ornées de palmettes sur le pourtour. Au centre de cette partie supérieure, se dresse le clocher et, à chaque extrémité, se trouvent des obélisques d'inspiration gothique. Des comparaisons de la façade du monastère avec les travaux des architectes italiens Sebastiano Serlio et Andrea Palladio montrent que l'architecte de l'église s'est probablement inspiré d'eux.

En 1645, l'église est une première fois endommagée par des pillleurs qui détruisent l'autel. Lors de la capture du monastère par les Turcs en 1866, elle est incendiée et l'autel et les icônes sont entièrement détruits. Seule une croix, deux anges de bois et un fragment de la résurrection du Christ furent sauvés des flammes. Les absides de l'église furent également détruites.

L'iconostase actuelle, en bois de cyprès, fut érigée en 1902. De 1924 à 1927, à l'initiative du métropolite Timothéos Vénérís, des travaux de consolidation et de restauration des absides et du clocher furent entrepris. Les dalles de l'intérieur de l'édifice furent ensuite remplacées en 1933.

Vers la fin du XVIe siècle, période d'intense création culturelle et artistique sur l'île, le monastère subit des restaurations et des transformations. Les propriétaires sont Klimis et Vissarion Hortatsis, sans doute de la famille des Hortatsis de Rethymnon, dont le nom est associé à la Renaissance crétoise, avec entre autres Georgios Hortatsis, auteur d'Érophile. L'higoumène du monastère est alors Klimis Hortatsis. En 1573, il transforme le monastère en monastère de cénobites. Ainsi, la façade de l'édifice daterait de 1586. L'église à deux nefs, telle que l'on peut la voir de nos jours, date de cette époque. Une inscription à la base du clocher la fait remonter à 1587, lorsque Klimis Hortatsis était l'higoumène du monastère. Cette inscription est la suivante :

« ΑΦ ΚΑΜΧΤΖ ΙΙΖ »

soit: « 15 Klimis Hortatzis 87 ».

La construction de cette église aurait duré vingt-cinq ans et l'on peut ainsi supposer que la première pierre est posée en 1562. L'higoumène Klimis Hortatsis, qui lance ces travaux, meurt probablement juste après leur achèvement et ne semble pas avoir vécu jusqu'à l'inauguration de la nouvelle église. Des recherches ont mis au jour une lettre du patriarche d'Alexandrie, Mélétios Pigas, dans laquelle il est écrit que la cérémonie d'inauguration aurait été confiée au successeur de Klimis, l'higoumène Mitrofanis Tsyrgios. Si la lettre n'est pas datée, on peut néanmoins la situer entre 1590, date à laquelle Mélétios Pigas est ordonné patriarche, et 1596, date à laquelle l'higoumène Nicéphore succède à Tsygiros.

Durant le mandat des trois premiers higoumènes, et jusqu'au début du XVIIe siècle, le monastère d'Arkadi connaît un grand essor, à la fois sur le plan économique et culturel. Le monastère devient un grand centre de copie de manuscrits, dont la plupart sont perdus lors de la destruction du bâtiment par les Ottomans en 1866, mais dont quelques-uns se trouvent dans des bibliothèques à l'étranger. Le monastère s'agrandit par la construction d'étables en 1610 et du réfectoire en 1670.

En 1645, commence la conquête de l'île par les Ottomans. Au printemps 1648, ils se rendent maîtres de la majeure partie de l'île, à l'exception de Candie (Héraklion), Gramvoussa, Spinalonga et Souda

« L'église porte le nom d'Arkadi et elle est consacrée à Saint Constantin ».

Elle devait se trouver sur le fronton d'une église plus ancienne que celle que nous pouvons voir de nos jours, ou alors au-dessus de la porte d'entrée du monastère.

C'est une basilique à deux nefs, dont la nef septentrionale est consacrée à la Transfiguration du Christ et la nef méridionale à Saint Constantin et Sainte Hélène. Elle se dresse au centre et légèrement au sud du monastère. Selon l'inscription gravée sur la façade du clocher, l'église aurait été fondée en 1587 par Klimis Hortatsis. L'architecture de l'édifice est marquée par une forte influence de l'art de la Renaissance ce qui s'explique par le fait que la fondation de l'église remonte à l'époque où la Crète était une colonie de la République de Venise.

Dans la partie inférieure de la façade de l'église, construite en blocs carrés de maçonnerie régulière, l'élément principal est constitué de quatre couples de colonnes aux chapiteaux corinthiens. Bien que d'influence antique par leurs chapiteaux, les colonnes en elles-mêmes, posées sur des socles élevés, sont d'origine gothique40,9. Entre chaque couple de colonne, on trouve un arc en plein-cintre. Les deux arcs aux extrémités de la façade comportent à l'intérieur une porte et une ouverture en forme de cercle, ornée de palmettes sur le pourtour. Dans l'arc au centre de la façade ne se trouve qu'un portique décoratif.

Dans la partie supérieure de la façade, au-dessus des colonnes, on peut voir une série de moulures et des ouvertures en ellipses, elles aussi ornées de palmettes sur le pourtour. Au centre de cette partie supérieure, se dresse le clocher et, à chaque extrémité, se trouvent des obélisques d'inspiration gothique. Des comparaisons de la façade du monastère avec les travaux des architectes italiens Sebastiano Serlio et Andrea Palladio montrent que l'architecte de l'église s'est probablement inspiré d'eux.

En 1645, l'église est une première fois endommagée par des pillleurs qui détruisent l'autel. Lors de la capture du monastère par les Turcs en 1866, elle est incendiée et l'autel et les icônes sont entièrement détruits. Seule une croix, deux anges de bois et un fragment de la résurrection du Christ furent sauvés des flammes. Les absides de l'église furent également détruites.

L'iconostase actuelle, en bois de cyprès, fut érigée en 1902. De 1924 à 1927, à l'initiative du métropolite Timothéos Vénérís, des travaux de consolidation et de restauration des absides et du clocher furent entrepris. Les dalles de l'intérieur de l'édifice furent ensuite remplacées en 1933.

Vers la fin du XVIe siècle, période d'intense création culturelle et artistique sur l'île, le monastère subit des restaurations et des transformations. Les propriétaires sont Klimis et Vissarion Hortatsis, sans doute de la famille des Hortatsis de Rethymnon, dont le nom est associé à la Renaissance crétoise, avec entre autres Georgios Hortatsis, auteur d'Érophile. L'higoumène du monastère est alors Klimis Hortatsis. En 1573, il transforme le monastère en monastère de cénobites. Ainsi, la façade de l'édifice daterait de 1586. L'église à deux nefs, telle que l'on peut la voir de nos jours, date de cette époque. Une inscription à la base du clocher la fait remonter à 1587, lorsque Klimis Hortatsis était l'higoumène du monastère. Cette inscription est la suivante :

« ΑΦ ΚΑΜΧΤΖ ΙΙΖ »

soit: « 15 Klimis Hortatzis 87 ».

La construction de cette église aurait duré vingt-cinq ans et l'on peut ainsi supposer que la première pierre est posée en 1562. L'higoumène Klimis Hortatsis, qui lance ces travaux, meurt probablement juste après leur achèvement et ne semble pas avoir vécu jusqu'à l'inauguration de la nouvelle église. Des recherches ont mis au jour une lettre du patriarche d'Alexandrie, Mélétios Pigas, dans laquelle il est écrit que la cérémonie d'inauguration aurait été confiée au successeur de Klimis, l'higoumène Mitrofanis Tsyrgios. Si la lettre n'est pas datée, on peut néanmoins la situer entre 1590, date à laquelle Mélétios Pigas est ordonné patriarche, et 1596, date à

the Bulgar-slayer. This is the Constantine who built this Church in the form in which it is now to be seen, as various people have told.

25 december 1937 **EEN EEUWFEEST IN STAMBOEL DE AIA SOPHIA.**

Voor veertien eeuwen ingewijd. door Prof. Dr. F. J. DE WAELE.

"Kerk van veertien eeuwen" schreef ik als een variante op Schaepmans lied, in mijn dagboek een paar jaar geleden, toen ik moederziel alleen op de lange Turksche matten onder den koepel van het meesterwerk van Justinianus zat te Konstantinopel, officieel: te Stamboel. Er waren toen toevallig geen toeristen, geen wachters, geen biddende Turken, geen stellages. Wat een geluk van het toeval, zoo heelemaal alleen te mogen rondwandelen, zonder schoeisel aan, uit eerbied voor de plek, zoowel als uit afkeer voor de scheepskielen van Turksche pantoffels, die bij de intrede in de kerk voorschrift waren. Wat een hartverkwikkend festijn van herinneringen en exaam van geschiedenis, om aldus een paar oogenblikken alleen te zijn met de schimmen der oude meesters, met de bladzijden der historie en de lofverzen van de dichters op dit wereldwonder, dat kerk was, moskee werd en thans museum is. Op 27 December van dit jaar is het precies veertien eeuwen geleden dat ze werd ingewijd, en al weten we dat er menselijke groothedswaan schuilt in het vieren van dergelijke verjaardagen, gelooven we toch, thans minder aan menschelijk kunnen te moeten denken, dan aan het psalmwoord, dat in dit geval zou luiden, dat veertien eeuwen voor den Allerhoogste maar evenveel als veertien dagen of veertien minuten zijn. We hebben immers reden om ons te verheugen over de kerk der heilige Wijsheid, zelfs al is ze in vreemde handen en tot verstarring veroordeeld, zelfs al staan we thans verder dan ooit van de troostprofetie af in het beroemde klaaglied op den val van stad en kerk: "Troost u, Moeder, troost U, eenmaal is deze Kerk weer de uwe Aia Sophia is thans museum geworden en het "Allahoe Akbar", het Mohammedaansch uilengekrijsch heeft thans een eind genomen, terwijl het nachtegalenlied der christelijke symbolen nog steeds voortklinkt. Nieuwe nachtegalen zijn te voorschijn gekomen: wel zijn de overpleisterde aangezichten der Cheruben nog steeds achter hun Islamisch masker verborgen, maar in de laatste jaren van 1931 tot 1934, heeft de Engelsche Byzantinist Th. Whittemore, in de lange binnenvoorhal (esonarthex) gemusiveerde visioenen van vroomheid en schoonheid blootgelegd en opnieuw begint de intimiteit van de Byzantijsche kerken te leven, al is de weemoedige lach van de Godsmoeder nog zeer bescheiden bij de pronkerige krullen van de mooi gecalligrafeerde letterschilden der kalifen onder de Cheruben der pendentieven.

De Heilige Wijsheid. Het was in de oogen van Constantijn nog niet de Godheid in haar alwijs bestuur der heele menschheid, maar, toen hij de eerste Aia Sophia bouwde in 325, leek het wel, of de "Heilige Wijsheid" was een compromisgodheid, waaraan de heidensche symboliek geen aanstoot kon nemen en waarin de Christenen een geestelijke kern vonden voor verheven beschouwingen en Byzantijsche haarklieverijen. Constantijns zoon, Constantius I, breidde de basilica uit, die na een bestaan van een driekwart eeuw met het senaatsgebouw in een brand volkomen verwoest werd; die brand was niet alleen een stoffelijke ramp, maar ook een vlamvend symbool voor de volkswoeude bij de verbanning van den grooten Chrysostomos.

Andermaal wierp men den brandfakkel in de "nieuwe" Wijsheidskerk, die Theodosius gebouwd had in plaats van de Constantijnsche en die 117 jaar oud was geworden: deze brand, bij de bloedige onlusten van de stadsrevolutie in 532 verwoestte vele kwartieren, — zoo een massa-verwoesting gebeurde ook in het houten Stamboel van 1911 en 1917 — tevens een deel der keizerlijke paleizen en de thermen van Zeuxippes. Weinige dagen later vatte de keizer het plan op om 'n kerk te bouwen, "zooals nooit een cultusgebouw sedert Adams tijden was geweest en er wel nooit een zal wezen", maar de plek van de oude basilika was veel te klein. Hoe men de anderhalve hectare, die voor het gebouw zelf noodig was, en het erom liggend plein door geweld, of list, of anderszijds wist te verkrijgen van de vele eigenaartjes in dit drukbewoonde kwartier,

qui restent encore sous domination vénitienne. Après la capture de Réthymnon en 1648, les Ottomans occupent petit à petit l'arrière-pays et pillent le monastère. Les moines et l'higoumène Siméon Halkiopoulos se réfugient alors au monastère de Vrontissi. Ils sont autorisés à revenir sur les lieux après avoir juré allégeance à Hussein Pasha. Ce dernier leur accorde également le droit de sonner la cloche. Le monastère d'Arkadi devient alors le Çanlı Manastir (Monastère où l'on sonne la cloche en turc). Un firman autorise les monastères détruits à être reconstruits à partir de leur plan initial, sans ajouts ni changements. Arkadi profite de ce firman mais semble outrepasser ses droits en ajoutant de nouveaux bâtiments.

Au cours de la période ottomane, le monastère continue de prospérer, comme en témoignent les écrits de Joseph Pitton de Tournefort. Pour le voyageur, le monastère est le plus beau et le plus riche de Crète. Il y dénombre 100 religieux habitant dans le couvent, et 200 autres vivant dans les campagnes alentours. Le territoire du monastère s'étend au nord jusqu'à la mer de Crète, à l'ouest jusqu'à Réthymnon et au sud jusqu'au sommet du mont Ida. Ces terres permettent au monastère de vivre du travail de la terre. Ainsi Tournefort parle de « 400 mesures d'huile » produites chaque année, un chiffre qui pourrait être le double si le monastère ne laissait pas perdre ses fruits faute de main d'œuvre. Tournefort vante également la cave du monastère, qui compte au moins 200 tonneaux et dont les meilleurs portent le nom de l'higoumène qui les bénit chaque année d'une prière prévue à cet effet. Le vin fabriqué à Arkadi est semble-t-il réputé. Ce vin appelé malvoisie, du nom d'un village près d'Héraklion, et pour lequel la Crète était réputée à l'époque vénitienne, était aussi issu des vignes du monastère. Franz Wilhelm Sieber, lors de son passage au monastère, évoque également la cave de l'higoumène et la fabrication de vin obtenu par un excellent raisin poussant en altitude, mais précise qu'il n'est plus question de production de malvoisie. En revanche, le monastère produit alors du maïs.

Au début du XIXe siècle, le monastère semble connaître un déclin. Sieber, qui y fait halte près d'un siècle après Tournefort et Pococke, n'en fait pas une description aussi élogieuse que ses prédécesseurs. Pour l'Allemand, le monastère n'abrite plus que huit prêtres et douze moines. Les travaux des champs continuent d'être effectués de façon régulière, mais le monastère aurait des dettes. Il évoque l'higoumène qui, pour régler ses créances, doit souvent aller à Rethymnon. Sieber décrit la bibliothèque de l'édifice, riche de plus de 1000 volumes, de textes religieux mais aussi de textes de Pindare, Petrarque, Virgile, Dante, Homère, Strabon, Thucydide et Diodore. Mais le voyageur insiste sur le triste état de ces ouvrages, jugeant qu'il n'avait « jamais vu de livres aussi abimés » et il est incapable de distinguer les ouvrages d'Aristophane de ceux d'Euripide.

En 1822, un groupe de soldats turcs menés par un certain Getimalis s'empare d'Arkadi et le pille. Des habitants d'Amari réussissent à dresser un plan pour reprendre le monastère et exterminent Getimalis et ses hommes.

Une autre version raconte qu'un certain Anthony Melidonos, un sphakiotte établi en Asie mineure, revient sur l'île à la tête de volontaires grecs d'Asie mineure pour soutenir l'effort des Crétois lors de la guerre d'indépendance grecque. Avec un corps de 700 hommes, il entreprend de traverser l'île d'ouest en est. Apprenant le pillage du monastère, il s'y rend. Il y arrive dans la nuit et, escaladant les toits du bâtiment, y déverse des matières inflammables et met le feu à l'édifice. Il se jette ensuite sur Getimalis qui est en train de boire, l'empoigne et le jette par terre à l'extérieur de la pièce. Il est sur le point de le tuer, lorsque Getimalis jure qu'il est prêt à se convertir au christianisme. Le baptême a immédiatement lieu et le nouveau converti est laissé libre.

Bien que cet événement doive porter un coup au développement du monastère, des documents turcs et grecs mentionnent la capacité du monastère à fournir en nourriture les habitants de la région et à abriter des fugitifs poursuivis par les autorités turques. Le monastère dispense des cours aux populations chrétiennes locales. De 1833 à 1840, il est capable de verser aux écoles de la région la somme de 700 piastres turques.

laquelle l'higoumène Nicéphore succède à Tsygiros. Durant le mandat des trois premiers higoumènes, et jusqu'au début du XVIIe siècle, le monastère d'Arkadi connaît un grand essor, à la fois sur le plan économique et culturel. Le monastère devient un grand centre de copie de manuscrits, dont la plupart sont perdus lors de la destruction du bâtiment par les Ottomans en 1866, mais dont quelques-uns se trouvent dans des bibliothèques à l'étranger. Le monastère s'agrandit par la construction d'étables en 1610 et du réfectoire en 1670.

En 1645, commence la conquête de l'île par les Ottomans. Au printemps 1648, ils se rendent maîtres de la majeure partie de l'île, à l'exception de Candie (Héraklion), Gramvoussa, Spinalonga et Souda qui restent encore sous domination vénitienne. Après la capture de Réthymnon en 1648, les Ottomans occupent petit à petit l'arrière-pays et pillent le monastère. Les moines et l'higoumène Siméon Halkiopoulos se réfugient alors au monastère de Vrontissi. Ils sont autorisés à revenir sur les lieux après avoir juré allégeance à Hussein Pasha. Ce dernier leur accorde également le droit de sonner la cloche. Le monastère d'Arkadi devient alors le Çanlı Manastir (Monastère où l'on sonne la cloche en turc). Un firman autorise les monastères détruits à être reconstruits à partir de leur plan initial, sans ajouts ni changements. Arkadi profite de ce firman mais semble outrepasser ses droits en ajoutant de nouveaux bâtiments.

Au cours de la période ottomane, le monastère continue de prospérer, comme en témoignent les écrits de Joseph Pitton de Tournefort. Pour le voyageur, le monastère est le plus beau et le plus riche de Crète. Il y dénombre 100 religieux habitant dans le couvent, et 200 autres vivant dans les campagnes alentours. Le territoire du monastère s'étend au nord jusqu'à la mer de Crète, à l'ouest jusqu'à Réthymnon et au sud jusqu'au sommet du mont Ida. Ces terres permettent au monastère de vivre du travail de la terre. Ainsi Tournefort parle de « 400 mesures d'huile » produites chaque année, un chiffre qui pourrait être le double si le monastère ne laissait pas perdre ses fruits faute de main d'œuvre. Tournefort vante également la cave du monastère, qui compte au moins 200 tonneaux et dont les meilleurs portent le nom de l'higoumène qui les bénit chaque année d'une prière prévue à cet effet. Le vin fabriqué à Arkadi est semble-t-il réputé. Ce vin appelé malvoisie, du nom d'un village près d'Héraklion, et pour lequel la Crète était réputée à l'époque vénitienne, était aussi issu des vignes du monastère. Franz Wilhelm Sieber, lors de son passage au monastère, évoque également la cave de l'higoumène et la fabrication de vin obtenu par un excellent raisin poussant en altitude, mais précise qu'il n'est plus question de production de malvoisie. En revanche, le monastère produit alors du maïs.

Au début du XIXe siècle, le monastère semble connaître un déclin. Sieber, qui y fait halte près d'un siècle après Tournefort et Pococke, n'en fait pas une description aussi élogieuse que ses prédécesseurs. Pour l'Allemand, le monastère n'abrite plus que huit prêtres et douze moines. Les travaux des champs continuent d'être effectués de façon régulière, mais le monastère aurait des dettes. Il évoque l'higoumène qui, pour régler ses créances, doit souvent aller à Rethymnon. Sieber décrit la bibliothèque de l'édifice, riche de plus de 1000 volumes, de textes religieux mais aussi de textes de Pindare, Petrarque, Virgile, Dante, Homère, Strabon, Thucydide et Diodore. Mais le voyageur insiste sur le triste état de ces ouvrages, jugeant qu'il n'avait « jamais vu de livres aussi abimés » et il est incapable de distinguer les ouvrages d'Aristophane de ceux d'Euripide.

En 1822, un groupe de soldats turcs menés par un certain Getimalis s'empare d'Arkadi et le pille. Des habitants d'Amari réussissent à dresser un plan pour reprendre le monastère et exterminent Getimalis et ses hommes.

Une autre version raconte qu'un certain Anthony Melidonos, un sphakiotte établi en Asie mineure, revient sur l'île à la tête de volontaires grecs d'Asie mineure pour soutenir l'effort des Crétois lors de la guerre d'indépendance grecque. Avec un corps de 700 hommes, il entreprend de traverser l'île d'ouest en est. Apprenant le

verhalen vele stichtelijke legenden, die misschien wel 'n gewelddadig onteigeningsplan verbergen. Maar niet alleen Constantinopel, ook 't heele rijk zou bijdragen in de reusachtige bouwkosten, al waren de rijkdommen en oude kunstschaten van dit Imperium nog grootendeels heidensch. In Klein Azië en in het Oosten stonden, evenals in Griekenland, de geweldige tempels nog overeind, zij het, dat de godenbeelden eruit waren ontvoerd en de vromen geen vermeerdering meer van den tempelschat brachten. Maar dan zouden ze stukken uit eigen lichaam geven en zoo zijn de telkens vier groene zuilen, die de hoofdruimte van de zijschepen scheiden, gewelddadige ontleeningen aan den tempel van Artemis te Ephese, terwijl de roode porfieren zuilen in de zijschepen uit den zonnetempel van Aurelianus te Heliopolis werden geroofd. Zoals de zeevaarders van Venetië op den Levant hun scheepslanding aanvulden met antieke sculptuurstukken en telkens een reiscadeau meebrachten voor den te bouwen San Marco, reisden thans schepen en vloten naar Constantinopel met geroofde tempelstukken, met wit marmer uit den Prokonnesos, groen marmer van Karystos op Eubea, rood marmer uit lasos in Karië, verde antico uit Numidië om van de overige ladingen van goud en edelmetaal bij dezen reusachtigen St. Pieters- of liever Heilige Wijsheidspenning uit de "oikoumene" niet te spreken.

Er ging een heel lustrum heen, voordat de twee Aziatische bouwmeesters, Anthemios van Tralleis en Isidoros van Milete, den droom van Justinianus deden in vervulling gaan. Intusschen had de keizer zelf met woord en daad het voortschrijden van het bouwwerk aangemoedigd: dagelijks bevond hij zich in eenvoudige kleeding onder de 16.000 arbeiders, die "voor God en vorst" werkten. Een van de voornaamste zorgen was "het heien" voor de nieuwe kerk geweest. Verschillende malen per eeuw wordt de stad en de omgeving van den Bosporos door rampen geteisterd: zoo had een aardbeving 80 jaar voor den bouw der Justiniaansche kerk de muren en 57 torens van de stad neergesmaakt en nog in 527 den patriarch Euphrasios onder de puinen van zijn paleis begraven. Men kon voorzien, dat de grootste kerk der Christenheid eveneens schade zou ondervinden van de menige seismische trillingen en bevingen, al had niemand durven voorzien, dat de koepel, pas 20 jaar na de voltooiing, bij zulk een aardbeving zou instorten. Het ondergrondsche werk der kerk was reusachtig: een uitgebreid systeem van diepe putten en kolossale pijlers werd op den rotsgrond aangelegd met de bedoeling om de elasticiteit van het heele gebouw te vermeerderen, dat [e]n rechthoek van 75 bij 65 M. vormde. Waarbij dan nog de bijgebouwen kwamen: het groote westelijk voorhof, de beide voorhallen, de buiten- en binnennarthex, het baptisterion en het "skevophylakion" of sakristij. De latere Turksche steunbeeren en de menigvuldige graftomben, de vier minaretten, het schoolgebouw enz. dienen we ons daarbij weg te denken. Op derden Kerstdag 537 was het de groote dag der inwijding. Op een zegewagen en met z'n heelen hofstoet reed Justinianus naar de nieuwe kerk, de "megali Ekklisia", zooals het in de baksteen gestempeld stond; bij den ingang van het gebouw ontving hem de patriarch Menas en de keizer zelf spoedde zich naar binnen, waar hij, voor deikoniasis, in vervoering en met opgeheven handen, uitriep: "Glorie aan God, die ene waardig heeft geacht om zulk een werk te voltooien. Salomon, ik heb u overtroffen!" Hoeveel er ook verdwenen is, toch blijft het idee van kerk hier voortleven, ja, nog meer dan b.v. te Rome in de St. Pieterskerk. Wat er verdwenen is? Het levende bloed van dit kunstwerk is weg, terwijl het mooie masker gebleven is. Geen altaar meer, geen ikonostasis, geen amboon, geen zangertribune, en bovendien die ellendige Turksche overpleistering van zooveel schoons! Maar evenzeer als in de Klein Aziatische kerken, die ik, na de ramp van 1922, als christelijke kerken terugvond al waren ze tot moskeeën omgebouwd, kan hier de naar Mekka ingehakte gebedsnis het oog doen afwenden van de naar Jerusalem, dus in Zuidoostelijke richting gebouwde apsis. Al willen we veel pathos en rhetoriek weglaten uit de 900 hexameters, die de keizerlijke secretaris Paulus Silentiarius als lofgedicht, als "ekphrasis", aan de groote kerk heeft gewijd (het gedicht werd echter pas in 563 op het feest van de zegening van het water, onzen Driekoningendag, voorgedragen), toch herleeft in de lectuur van zijn

Bien que la Crète se soit soulevée contre l'occupant ottoman lors de la guerre d'indépendance grecque, le protocole de Londres de 1830 ne permet pas à l'île de faire partie du nouvel État grec. Le 30 mars 1856, le Traité de Paris oblige le Sultan à appliquer le Hatti-Houmayoun, c'est-à-dire l'égalité civile et religieuse des chrétiens et des musulmans. Les autorités ottomanes en Crète sont cependant réticentes. Devant le grand nombre de conversions de musulmans (majoritairement des anciens chrétiens convertis à l'Islam et donc relapses), l'Empire tente de revenir sur la liberté de conscience. L'instauration de nouvelles taxes et d'un couvre-feu viennent s'ajouter au mécontentement. En avril 1858, 5000 Crétois se réunissent à Boutsounaria. Finalement, un décret impérial du 7 juillet 1858 leur garantit des privilèges en matière religieuse, judiciaire et fiscale. La révolte de 1866 s'engouffre dans la brèche entrouverte par le Hatti-Houmayoun.

Une seconde cause de l'insurrection de 1866 est l'intervention d'Ismaïl Pacha dans une querelle interne à propos de l'organisation des monastères crétois. Différents laïcs préconisent depuis 1862 que les biens des monastères passent sous le contrôle du conseil des anciens, et ce dans le but de créer des écoles, mais ils rencontrent l'opposition des évêques. Ismaïl Pacha intervient dans cette querelle interne aux chrétiens en désignant les personnes chargées de débattre du sujet, en annulant l'élection de membres « indésirables » et en arrêtant et emprisonnant les membres du comité chargé de se rendre à Constantinople pour évoquer le sujet avec le Patriarche. Cette intervention provoque des réactions violentes au sein de la population chrétienne de Crète.

Au printemps 1866, des réunions ont lieu dans divers villages. Le 14 mai, une assemblée se tient dans le monastère Aghia Kyriaki à Boutsounaria près de La Canée et rédige une pétition qu'elle envoie au Sultan mais aussi aux consuls des grandes puissances présentes à La Canée. Lors des premiers rassemblements de comités révolutionnaires au printemps 1866, des représentants sont élus par province. Le représentant de la région de Rethymnon est l'higoumène d'Arkadi, Gabriel Marinakis.

À l'annonce de ces nominations, Ismail Pacha fait parvenir un message à l'higoumène par l'intermédiaire de l'évêque de Rethymnon, Kallinikos Nikolettakis. La lettre demande à l'higoumène de dissoudre l'assemblée révolutionnaire d'Arkadi sous peine de voir le monastère détruit par les troupes ottomanes. Au mois de juillet 1866, Ismail envoie son armée afin de capturer les insurgés, mais les membres du comité s'enfuient avant l'arrivée des Ottomans. Les Turcs repartent après avoir détruit les icônes et les objets sacrés trouvés dans le monastère. En septembre, Ismail Pacha fait parvenir à l'higoumène une nouvelle menace de destruction du monastère si l'assemblée n'accepte pas de se rendre. La décision est prise de mettre en place un système de défense pour le monastère. Le 24 septembre, Panos Koronaios arrive en Crète et débarque à Bali. Il se rend à Arkadi où il est fait commandant-en-chef de la révolte pour la région de Rethymnon. Militaire de carrière, Koronaios estime que le monastère n'est pas fait pour être une place forte. Mais l'higoumène et les moines ont le point de vue inverse. Koronaios finit par se plier au point de vue de l'higoumène. Cependant, Koronaios conseille de détruire l'étable afin que le bâtiment ne puisse être utilisé par les Turcs, une volonté qui n'est pas non plus respectée. Après avoir nommé un certain Ioannis Dimakopoulos au poste de commandant de la garnison du monastère, Koronaios quitte les lieux. À son départ, de nombreux habitants des environs, et en particulier des femmes et des enfants, trouvent refuge au monastère, certains avec les biens de valeur qu'ils possèdent dans l'espoir de les préserver des Turcs. Ainsi, au 7 novembre 1866, le monastère abrite 964 personnes: 325 hommes dont 259 sont armés, le reste étant des femmes et des enfants.

pillage du monastère, il s'y rend. Il y arrive dans la nuit et, escaladant les toits du bâtiment, y déverse des matières inflammables et met le feu à l'édifice. Il se jette ensuite sur Getimalis qui est en train de boire, l'empoigne et le jette par terre à l'extérieur de la pièce. Il est sur le point de le tuer, lorsque Getimalis jure qu'il est prêt à se convertir au christianisme. Le baptême a immédiatement lieu et le nouveau converti est laissé libre.

Bien que cet événement doive porter un coup au développement du monastère, des documents turcs et grecs mentionnent la capacité du monastère à fournir en nourriture les habitants de la région et à abriter des fugitifs poursuivis par les autorités turques. Le monastère dispense des cours aux populations chrétiennes locales. De 1833 à 1840, il est capable de verser aux écoles de la région la somme de 700 piastres turques.

Bien que la Crète se soit soulevée contre l'occupant ottoman lors de la guerre d'indépendance grecque, le protocole de Londres de 1830 ne permet pas à l'île de faire partie du nouvel État grec. Le 30 mars 1856, le Traité de Paris oblige le Sultan à appliquer le Hatti-Houmayoun, c'est-à-dire l'égalité civile et religieuse des chrétiens et des musulmans. Les autorités ottomanes en Crète sont cependant réticentes. Devant le grand nombre de conversions de musulmans (majoritairement des anciens chrétiens convertis à l'Islam et donc relapses), l'Empire tente de revenir sur la liberté de conscience. L'instauration de nouvelles taxes et d'un couvre-feu viennent s'ajouter au mécontentement. En avril 1858, 5000 Crétois se réunissent à Boutsounaria. Finalement, un décret impérial du 7 juillet 1858 leur garantit des privilèges en matière religieuse, judiciaire et fiscale. La révolte de 1866 s'engouffre dans la brèche entrouverte par le Hatti-Houmayoun.

Une seconde cause de l'insurrection de 1866 est l'intervention d'Ismaïl Pacha dans une querelle interne à propos de l'organisation des monastères crétois. Différents laïcs préconisent depuis 1862 que les biens des monastères passent sous le contrôle du conseil des anciens, et ce dans le but de créer des écoles, mais ils rencontrent l'opposition des évêques. Ismaïl Pacha intervient dans cette querelle interne aux chrétiens en désignant les personnes chargées de débattre du sujet, en annulant l'élection de membres « indésirables » et en arrêtant et emprisonnant les membres du comité chargé de se rendre à Constantinople pour évoquer le sujet avec le Patriarche. Cette intervention provoque des réactions violentes au sein de la population chrétienne de Crète.

Au printemps 1866, des réunions ont lieu dans divers villages. Le 14 mai, une assemblée se tient dans le monastère Aghia Kyriaki à Boutsounaria près de La Canée et rédige une pétition qu'elle envoie au Sultan mais aussi aux consuls des grandes puissances présentes à La Canée. Lors des premiers rassemblements de comités révolutionnaires au printemps 1866, des représentants sont élus par province. Le représentant de la région de Rethymnon est l'higoumène d'Arkadi, Gabriel Marinakis.

À l'annonce de ces nominations, Ismail Pacha fait parvenir un message à l'higoumène par l'intermédiaire de l'évêque de Rethymnon, Kallinikos Nikolettakis. La lettre demande à l'higoumène de dissoudre l'assemblée révolutionnaire d'Arkadi sous peine de voir le monastère détruit par les troupes ottomanes. Au mois de juillet 1866, Ismail envoie son armée afin de capturer les insurgés, mais les membres du comité s'enfuient avant l'arrivée des Ottomans. Les Turcs repartent après avoir détruit les icônes et les objets sacrés trouvés dans le monastère.

En septembre, Ismail Pacha fait parvenir à l'higoumène une nouvelle menace de destruction du monastère si l'assemblée n'accepte pas de se rendre. La décision est prise de mettre en place un système de défense pour le monastère. Le 24 septembre, Panos Koronaios arrive en Crète et débarque à Bali. Il se rend à Arkadi où il est fait commandant-en-chef de la révolte pour la région de Rethymnon. Militaire de carrière, Koronaios estime que le monastère n'est pas fait pour être une place forte. Mais l'higoumène et les moines ont le point de vue inverse. Koronaios finit par se plier au point de vue de

werk het sprookje van pracht en rijkdom voor ons oogen: voor het altaar waren edelsteenen en parelen versmolten, de indieping op het altaar werd met kameeën, gemmen en emailwerk versierd. Zuilen van het zuiverste goud en getooid met parelen en diamanten droegen het gouden dak van het ciborium of torenachtig tabernakel, van massief goud was de wereldbol met het kruis erboven. Van mas[s]ief goud was eveneens de duif, het symbool van den H. Geest, waarin de "onbevleete Mysteriën" werden bewaard.

Om het altaar, — dat op zichzelf een wereldwonder was — lag het koorgestoelte met zeven trappen, — alles verguld zilver, — voor patriarch en hogere geestelijkheid en twaalf gouden zuilen deelden de ikonostasis, de afsluiting van het koor, in kleinere onderdeelen. Onder den koepel zat de talrijke lagere geestelijkheid en de amboon, de eer[t]ribune voor den keizer bevond zich in het midden der kerk, waar het presbyterium eindigde. Als we spreken van een "zee van licht" die de kerk in vollen luister zette, gebruiken we maar het beeld van den dichter: "Als een vloot van barken ziet ge daar in de hoogte het zilveren lampwerk, het is een zee van licht, waarin men zou kunnen zwemmen, het is een lichtvloot, die niet met have en goed, maar met glanzende stralen rijk beladen is. Zooals een man die met liefde en vereering zijn koninklijke bruid optooit en uit de allerkostbaarste steenen 'n halssnoer kiest, opdat het moge stralen in wedijver met den vlammengloed van de zonnelamp: zoo heeft mijn keizer aan alle gewelven een vloot van lampen laten hangen"... Zoo was het eenmaal, en vandaag mag deze herinnering opnieuw worden opgehaald, al voelt de in Stamboel zoo verarmde Christenheid diepe pijn om de ontluisterde Aia Sophia. Ik heb er uren lang, en herhaaldelijk in rondgewandeld, de handen gelegd op 't oude marmer, het steenen kantwerk met de oogen gestreeld ,daar men het niet met de handen kon betasten, zelfs den vinger gelegd in de holte van de "zweetende zuil", natuurlijk niet om het vocht aan ons oogen te brengen, zooals de duizenden bijgeloovige Turken het deden, zoogezegd om de genezing voor hun oogkwalen te verkrijgen, terwijl het in werkelijkheid meestal een verergeren beteekende, maar om erin 't symbool te doorleven van de grootste wonde der Oostersche Christenheid.

Ten laatste dwaalt men dan toch terug naar de beelden in den narthex, naar den Christus en de lieve Vrouwe, die in dit verstand museum thans een groote jubileum-Kerstmis zullen vieren. Daar in den narthex vinden we nog een rein stuk Byzantion, daar glanzen de kruisen en bloemsterren op de gewelven en lunetten en spreken ons in dezelfde symbolische taal als dat kryptographisch geloofsbelijdenis in mozaïek en in astronomische zinspelingen, dat den Logos (Vader) den Christus, den Zoon, en de Sophia, de Wijsheid van den H. Geest, verheerlijkte (zie Kerstnummer 1935). 't Abstracte symbolisch gedeelte van de narthexversiering dateert zeker reeds uit den tijd van Justinianus en staat in verband met de politiek van den keizer, om de monophysieten (de aanhangers van Eutyches die beweerden, dat in Christus slechts ééne natuur, de goddelijke, bestond, en dus wars waren van de in oorsprong Syrische kruisvoorstelling met het bloedig Christuslichaam) voor de officieele kerk te winnen: in de mozaïeken staan alleen de kruisboomen voorgesteld.

Maar, al bewonderen we gaarne het beeld van den tronenden Christus, waarvoor keizer Leo VI (886—912) neerknielt (twee medaillons van de Moeder Gods en van den aartsengel Gabriël flankeren het) en dat reeds door 't ontdekkings- en herstellingswerk van Fossati in 1847 bekend is, toch trekt ons vooral aan het "keizerlijk Kerstfeest" in den narthex: een variante van de Wijzen uit het Oosten is de voorstelling van de zittende Moeder met het Kind op den schoot, terwijl de twee vaders van Byzantion, Constantijn met het stadsmodel in de hand en Justinianus, die de kerk draagt, er naast staan.

Pas op het einde der 10e eeuw, volgens Whittemore, toen de kerk na langen tijd van verlatenheid opnieuw plechtig werd in gebruik genomen, zou dit mozaïek van de twee groote Wijzen zijn aangebracht Het lijkt me geen vermetelee hypothese, te meenen, dat de musivist in een dergelijk, traditioneel kunstschema den glorieuzen Kerstdag van een half millennium geleden (voor den toenmaligen kunstenaar) heeft willen verheerlijken en het kan moeilijk anders of

		<p>l'higoumène. Cependant, Koronaios conseille de détruire l'étable afin que le bâtiment ne puisse être utilisé par les Turcs, une volonté qui n'est pas non plus respectée. Après avoir nommé un certain Ioannis Dimakopoulos au poste de commandant de la garnison du monastère, Koronaios quitte les lieux. À son départ, de nombreux habitants des environs, et en particulier des femmes et des enfants, trouvent refuge au monastère, certains avec les biens de valeur qu'ils possèdent dans l'espoir de les préserver des Turcs. Ainsi, au 7 novembre 1866, le monastère abrite 964 personnes: 325 hommes dont 259 sont armés, le reste étant des femmes et des enfants.</p>	<p>we keeren ons bij dit eeuwfeest opnieuw tot dit "Kerstmozaiek" met den groet der Bethleëmsche engelen, dien Justinianus op 27 December 537 herhaalde: Glorie aan God, die ons dit meesterwerk van hooge kunst heeft geschonken en bewaard.</p> <p>foto: <i>Algemeene aanblik van de "kerk der Heilige Wijsheid te Stamboel. (Zuidoostzijde). Minaretten en gebouw aan de zuidzijde (graven der sultans) dient men zich weg te denken, om den indruk der Byzantijnsche kerk beter te bekomen.</i></p>	
--	--	--	---	--